



## Leonardo da Vinci

### „Fremdsprache als Fachsprache – innovative Wege und Methoden für Hochschule“

#### ARBEITSPROGRAMM

zum Austauschaufenthalt im Rahmen der Mobilitätsmaßnahme  
„Fremdsprache als Fachsprache – innovative Wege und Methoden für Hochschule“  
am Institut für Translationswissenschaft an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck  
vom 08.10.2006 bis zum 22.10.2006 (3 Teilnehmer)

#### 08.10.2006 (Sonntag)

Ankunft in Innsbruck, Unterkunft.

#### 09.10.2006 (Montag)

- 9.00-10.00 Beschaffung nötiger Dokumente, Kennen Lernen des Aufbaus der Universität.  
11.00-12.30 Einführung in die Translationswissenschaft (Univ.-Prof. Dr. W. Pöckl).  
13.00-14.00 Besprechung des Arbeitsprogramms des Austauschaufenthaltes mit dem Institutsvorstand, Univ.-Prof. Dr. W. Pöckl, Ass.-Prof. Dr. C. Feyrer und den Mitarbeitern des Instituts.  
15.00-16.30 Kennen Lernen des Instituts für Translationswissenschaft, seines Aufbaus, der Institutsbibliothek und der Arbeitsordnung.  
17.15-18.45 Fachsprachen und Übersetzung (Univ.-Prof. Dr. W. Pöckl).

#### 10.10.2006 (Dienstag)

- 10.15-11.45 Fachübersetzen Wirtschaft, R-D PS (Mag. A.-M. Platzgummer-Kienpointner).  
14.00-15.30 Einführung in die Medizin für TranslatorInnen (Ass.-Prof. Dr. C. Feyrer).  
16.00-18.00 individuelle Arbeit in der Bibliothek, Suche nach themengebundenem Material zum Unterricht der Fremdsprache als Fachsprache.

#### 11.10.2006 (Mittwoch)

- 8.30-10.00 Fachübersetzen Wirtschaft Englisch-Deutsch (Dipl.-Dolm. M. Pümpel).  
10.30-11.30 Individuelle Sprechstunden mit den Mitarbeitern des Instituts, Besprechung individueller Erfahrung mit den Lektoren des Instituts zu den Fragen der fachsprachlichen Methodik und Praxis.  
12.00-13.30 Informations- und Terminologiemanagement (Mag. Dr. I. Rieder).  
14.00-16.00 Recherche in der Universitätsbibliothek, Suche nach den neuesten Lehrmitteln und didaktischer Literatur, die im Lehrprozess in Litauen angewendet werden könnten.

#### 12.10.2006 (Donnerstag)

- 10.15-11.45 Theoretische Grundlagen der Terminologielehre (Mag. Dr. P. Sandrini)  
12.00-13.30 Translationspezifische EDV (Mag. Dr. P. Sandrini).  
15.00-18.00 Suche nach den neuesten Lehrmitteln und didaktischer Literatur in der Universitäts- und Institutsbibliothek und in spezialisierten Buchhandlungen; Studium des Inhaltes der Lehrwerke.

#### 13.10.2006 (Freitag)

- 8.00-14.00 Individuelle Arbeit in der Universitätsbibliothek, Analyse neuer Lehrmittel und methodischer Literatur.  
15.00-17.00 Besprechung der von den Mitarbeitern des Instituts erarbeiteten methodischen Lehrmitteln zum Unterricht der Fachsprachen, Studium der Lehrmittel, die im Unterricht verwendet werden, Einschätzung ihrer Vorteile und Nachteile. Vorstellung der Studienprogramme zum Unterricht der Fachsprachen an der philologischen Fakultät der Universität Vilnius und an der Vytautas-Magnus-Universität (Kaunas). Diskussion.

**14./15.10.2006 (Samstag, Sonntag)**

Erweiterung persönlicher Kontakte, Kulturstudium, Theaterbesuch, Stadtführung in Innsbruck u. ä.

**16.10.2006 (Montag)**

- 8.30-10.00 Individuelle Arbeit in der Universitätsbibliothek, Erarbeitung neuer Materialien für den Unterricht der Fachsprache, Studium der Lehrwerke.  
10.30-12.00 Deutsch E: Textsorten/Textproduktion (Mag. A. Schumacher).  
13.00-16.00 Arbeit in der Institutsbibliothek.  
17.15-18.45 Fachsprachen und Übersetzung (Univ.-Prof. Dr. W. Pöckl).

**17.10.2006 (Dienstag)**

- 10.30-12.00 Internationale Organisationen (Dr. R. Baumann)  
14.00-15.30 Einführung in die Medizin für TranslatorInnen (Ass.-Prof. Dr. C. Feyrer).  
18.15-20.15 Sprachen im Vergleich: Eine kontrastive Einführung ins Litauische (Doz. Dr. S. Barniškienė).

**18.10.2006 (Mittwoch)**

- 8.30-10.00 Fachübersetzen Wirtschaft Englisch-Deutsch (Dipl.-Dolm. M. Pümpel).  
12.30-14.00 Einführung in die translationsrelevante Sprachwissenschaft (Univ.-Prof. Dr. L. Zybatow).  
15.00-17.00 Besprechung der aufgesuchten und gesammelten Lehrmaterialien in der Teilnehmergruppe, andere organisatorische Fragen.

**19.10.2006 (Donnerstag)**

- 10.00-11.30 Ausfüllen der Europass-Dokumente. Besprechung und Einschätzung der Ergebnisse des Austauschaufenthaltes zusammen mit den Mitarbeitern des Instituts für Translationswissenschaft.  
12.00-13.30 Translationspezifische EDV (Mag. Dr. P. Sandrini).  
18.15-20.15 Litauisch in zwei Stunden (Dr. E. Kontutytė).

**20.10.2006 (Freitag)**

- 9.00-20.00 Teilnahme am Workshop *Im Brennpunkt: Literaturübersetzung* (mit W. Pöckl, W. Kolb, R. Kohlmayer, K. Töchterle, Chr. Engel, V. Herrera, M. Strauß, P. Holzer u.a.).

**21.10.2006 (Samstag)**

- 8.30-14.00 Teilnahme am Workshop *Im Brennpunkt: Literaturübersetzung* (mit W. Pöckl, W. Kolb, R. Kohlmayer, K. Töchterle, Chr. Engel, V. Herrera, M. Strauß, P. Holzer u.a.).  
ab 15.00 Erholung und Freizeit.

**22.10.2006 (Sonntag)**

- 8.00 Flug nach Vilnius.